

Чэнь Хао

аспирант, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Н.И. Голубева-Монаткина

доктор филологических наук, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Chen Hao

Postgraduate student, Lomonosov Moscow State University

Nataliya I. Golubeva-Monatkina

Doctor of Philology, Lomonosov Moscow State University

О сходстве и различии микроструктуры русских и китайских словарей новых слов

The similarities and differences in the microstructure of Russian and Chinese dictionaries of new words

Ключевые слова: микроструктура; словарная статья; словарь новых слов; русская лексикография; китайская лексикография.

Keywords: microstructure; dictionary entry; dictionary of new words; Russian lexicography; Chinese lexicography.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить черты сходства и различия микроструктуры современных русских и китайских словарей новых слов. Материалом послужили авторитетные в своих странах словари: 1) однотомные «Толковый словарь новых слов и значений русского языка» (2008) и «21世纪华语新词语词典» («Словарь новых слов китайского языка XXI в.», 2007); 2) трехтомные «Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х гг. XX в.» (2009–2014) и «100年汉语新词新语大辞典» («Большой словарь новых слов и выражений китайского языка за последние столетия», 2014). Преимущественно использовался сравнительно-сопоставительный метод исследования.

Сопоставление словарных статей двух пар современных русских и китайских словарей новых слов позволило выявить в их микроструктуре черты как сходства, так и различия, которые обусловлены типологической характеристикой национального языка, типом письма и национальной культурной традицией.

Черты сходства: словарные статьи и русских, и китайских словарей новых слов строятся по образцу толковых словарей и обычно включают заголовочную единицу, ее фонетическую характеристику и семантизацию, а также иллюстративные примеры.

Черты различия: 1) в русских словарях представлена подробная грамматическая информация, а в китайских она минимальна; 2) толкование лексической единицы занимает центральное место в русской словарной статье, а китайское лексикографическое толкование максимально кратко; 3) в справочных разделах русских словарных статей дается, в основном, лингвистическая информация о слове, а в справочных разделах китайских – энциклопедическая; 4) в русских словарях применяются пометы стилистические и эмоционально-экспрессивные или добавляется специфическая запретительная помета, а в китайских словарях используются социолингвистические пометы, которые указывают на частотность и специфику употребления новых лексических единиц в различных регионах распространения китайского языка.

Сопоставление микроструктуры словарей разных типов, созданных на материале языков русского, флективного, и китайского, изолирующего, является перспективным исследованием, поскольку может позволить не только увидеть использованные лексикографические универсалии, но и конкретизировать национальную специфику русских и китайских словарей по отношению друг к другу.

The purpose of the study is to identify features of similarity and differences in the microstructure of modern Russian and Chinese dictionaries of new words. The material of the study was the authoritative dictionaries of new words in their countries. They are 1) the one-volume “Explanatory dictionary of new words and meanings of the Russian language” (2008) and the “Dictionary of new words of the Chinese language of the XXI century” (2007); 2) the three-volume “New words and meanings: a dictionary-reference book on materials from the press and literature of the 90s. XX century” (2009–2014) and the “Comprehensive dictionary of new Chinese words and expressions over the past one hundred years” (2014). The comparative research method was mainly used.

Comparison of dictionary entries of two pairs of modern Russian and Chinese dictionaries of new words made it possible to identify in their microstructure features of both similarities and differences, which are due to the typological characteristics of the national language, the type of writing and national cultural tradition.

Similarities: dictionary entries of both Russian and Chinese dictionaries of new words are built on the model of explanatory dictionaries and usually include the heading unit, its phonetic characteristics and semantisation, as well as illustrative examples.

Differences: 1) detailed grammatical information is presented in Russian dictionaries, while in Chinese it is minimal; 2) the interpretation of the lexical unit is central to the Russian dictionary entry, and the Chinese lexicographic interpretation is as short as possible; 3) in the reference sections of Russian dictionary entries, mainly linguistic information about the word is given, and in the reference sections of Chinese – encyclopedic information; 4) in Russian dictionaries stylistic and emotionally expressive labels are used or a specific prohibitive label is added, and in Chinese dictionaries, sociolinguistic labels are used, which indicate the frequency and specificity of the use of new lexical units in different regions of the spread of the Chinese language.

Comparison of the microstructure of dictionaries of different types, created on the material of the Russian language, inflectional, and Chinese, isolating, is a promising study since it can allow not only to see the lexicographic universals used but also to concretize the national specifics of Russian and Chinese dictionaries in relation to each other.